

Bulgarian-German

Personalien des Patienten: _____

Datum der Untersuchung: _____

Dauer: vom _____ bis _____

Testfragensteller: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Zweisprachigkeit: Bulgarisch-Deutsch

Българско-немско двуезичие

Част "В" на двуезичния тест за афазия беше пригодена на български/немски от Р. Слабакова и А. М. Lotz
Teil C des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist für die Zweisprachigkeit: Bulgarisch-Deutsch von R. Slabakova und A. Lotz
umgeschrieben worden.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ТЕСТ ЗА АФАЗИЯ У ГОВОРЕЩ ДВА ЕЗИКА

APHASIE TEST FÜR ZWEISPRACHIGE

ЧАСТ В/ТЕИL С

Българско-немско двуезичие

Bulgarisch-Deutsch Zweisprachigkeit

РАЗПОЗНАВАНЕ НА ДУМИ /WORTERKENNUNG

*** Покажете думите на пациента една след друга и същевременно ги прочетете на глас. Пациентът трябва да каже или посочи равнозначещата дума в лист от 10 немски думи. Заградете с кръгче номера отговарящ с избора на пациента. Ако след 10 сек. пациента не отговори заградете "0" и продължете. Ако пациентът не може да чете, прочетете 10-те думи, докато отговори. Ако след три последователни прочитания на листа, пациентът не отговори, заградете "0" и пренинете към следващата точка.

*** Започнете да четете на глас.

Ще Ви покажа и прочета дума, моля кажете ми коя дума от този лист има същото значение на немски. Готов ли сте?

428. Дърво	1. Apfel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Сняг	2. Schnee	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Прозорец	3. Blitz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Чук	4. Hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Риба	5. Tür	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. Fisch												
	7. Fenster												
	8. Zange												
	9. Baum												
	10. Schaf												

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein deutsches Wort, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Bulgarisch hat. Sind Sie bereit?

433. Milch	1. кресло	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. Pferd	2. мляко	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. Hemd	3. риза	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. Blume	4. маса	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. Sessel	5. цвете	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. вода												
	7. връзка												
	8. кон												
	9. лист												
	10. нагара												

ПРЕВОД НА ДУМИ/WORTÜBERSETZUNG

***Прочетете на глас една след друга следните думи. Ако отговорът е думата в скоби заградете "+", ако думата е друга, но приемлива, заградете "1"; ако преводът е неправилен, заградете "-". Ако след 5 сек. пациентът не отговори, заградете "0" и продължете.

***Започнете да четете на глас.

Ще Ви кажа дума на български, моля преведете ми я на немски. Готов ли сте?

438. нож	(Messer)	+	1	-	0	(438)
439. врата	(Tür)	+	1	-	0	(439)
440. ухо	(Ohr)	+	1	-	0	(440)
441. пясък	(Sand)	+	1	-	0	(441)
442. куфар	(Koffer)	+	1	-	0	(442)
443. любов	(Liebe)	+	1	-	0	(443)
444. грозота	(Häßlichkeit)	+	1	-	0	(444)
445. смелост	(Mut)	+	1	-	0	(445)
446. тъга	(Traurigkeit)	+	1	-	0	(446)
447. причина	(Vernunft)	+	1	-	0	(447)

*** Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Bulgarisch. Sind Sie bereit?

448. Rasiermesser	(бръснач)	+	1	-	0	(448)
449. Wand	(стена)	+	1	-	0	(449)
450. Hals	(врат)	+	1	-	0	(450)
451. Butter	(масло)	+	1	-	0	(451)
452. Hut	(шапка)	+	1	-	0	(452)
453. Наб	(оправа)	+	1	-	0	(453)
454. Fröhlichkeit	(радост)	+	1	-	0	(454)
455. Furcht	(страх)	+	1	-	0	(455)
456. Wahnsinn	(лудост)	+	1	-	0	(456)
457. Schönheit	(красота)	+	1	-	0	(457)

ПРЕВОД НА ИЗРЕЧЕНИЯ/SATZÜBERSETZUNG

***Прочетете изреченията за превод на глас. Повторете ги, ако пациентът пожелае, но не повече от три пъти и отбележете колко пъти сте ги прочели. Резултатът съответствува на броя групи от думи преведени правилно. Групите от думи са подчертани в преведеното изречение между скоби. Пропускане на група се брои за грешка. Ако всички групи имат най-малко по една грешка или пациентът не отговори след три прочитания, заградете "0". Ако преводът на пациента е различен от дадения в скоби, но приемлив, заградете "+". Резултатът за изречение, равнозначно на превода между скобите, ще бъде равен на броя групи от думи в изречението.

***Започнете да четете на глас.

Ще Ви дам българско изречение. Моля преведете го на немски. Готов ли сте?

458. Полицаят повиква такси. (Der Polizist ruft ein <u>taxi an</u>)	Изречението прочетено	1	2	3	пъти (458)	
	Групи без грешка	+	0	1	2	3 (459)
460. Студентът си спомни формулата. (Der Student hat sich <u>an die Formel erinnert</u>)	Изречението прочетено	1	2	3	пъти (460)	
	Групи без грешка	+	0	1	2	3 (461)
462. Фермерът може да купи тридесет и две крави (Der Bauer kann <u>zweiunddreißig Kühe kaufen</u>)	Изречението прочетено	1	2	3	пъти (462)	
	Групи без грешка	+	0	1	2	3 (463)
464. Леля Я ще работи в Германия един ден. (Ihre Tante wird eines Tages <u>in Deutschland arbeiten</u>)	Изречението прочетено	1	2	3	пъти (464)	
	Групи без грешка	+	0	1	2	3 (465)

466. Георг ти ги изпрати в началото на пролетта. Изречението прочетено 1 2 3 пъти (466)
 (Am Anfang des Frühlings had Georg sie dir geschickt) Групи без грешка + 0 1 2 3 (467)
468. Ханс не видя никого освен пощальона в понеделник. Изречението прочетено 1 2 3 пъти (468)
 (Am Montag hat Hans niemanden außer dem Briefträger gesehen) Групи без грешка + 0 1 2 3 (469)

*** Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Bulgarisch. Sind Sie bereit?

470. Die Mutter holt das Kind ab. Text 1 2 3 Mal gelesen (470)
 (Майката довежда детето) Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (471)
472. Der Landeninhaber hat den Einbrecher gestört. Text 1 2 3 Mal gelesen (472)
 (Магазинерът стресна крадеца) Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (473)
474. Die Sekretärin muß fünfundzwanzig Briefe schreiben. Text 1 2 3 Mal gelesen (474)
 (Секретарката трябва да напише двадесет и пет писма) Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (475)
476. Sein Neffe wird euch eines Abends in England besuchen. Text 1 2 3 Mal gelesen (476)
 (Плениникът ни ще ви посети една вечер в Англия) Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (477)
478. Tania gab es mir Ende Mai. Text 1 2 3 Mal gelesen (478)
 (Таня ни го даде в края на май.) Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (479)
480. Somia ist am Sonntag nach dem Konzert nirgendwohin gegangen. Text 1 2 3 Mal gelesen (480)
 (Соня не отиде никъде след концерта в неделя) Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (481)

ГРАМАТИЧЕСКА ПРЕЦЕНКА/GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG

***В тази част от пациента се изисква да прецени дали прочетеното изречение е правилно или неправилно. Ако пациентът прецени, че изречението е неправилно, помолете го да го поправи и превърне в граматически приемливо. Заградете "+" ако пациентът намери изречението правилно, "-" ако пациентът прецени, че изречението е неправилно, независимо дали преценката е правилна или грешна и "0" ако няма отговор. Впоследствие заградете "+" ако корегираното изречение е приемливо, "-" ако е неприемливо и "0" ако пациентът не може да го корегира, намери неправилно изречение за правилно и при този случай няма нужда от корекция или ако пациентът не отговори. Когато правилно изречение (486, 492) е преценено за неправилно от пациента и впоследствие направи изречението неправилно при опит за корекция, заградете "-" за преценка и корекция. Ако пациентът измени изречението без да го превърне в неправилно, заградете "+" за корекция.

***Започнете да четете на глас

Ще Ви прочета изречения на български. Вие ще прецените дали те са правилни или неправилни. Ако са неправилни, моля корегирайте ги. Пример, ако кажа "Миналата нощ той сънува си бащата" вие отговаряте "неправилно" и го корегирате "Миналата нощ той сънува баща си". Готов ли сте?

482. Зрителите сняхя.	преценка	+	-	0	(482)
	корекция	+	-	0	(483)
484. То валя снощи.	преценка	+	-	0	(484)
	корекция	+	-	0	(485)
486. Бях на театър когато ти си дошъл.	преценка	+	-	0	(486)
	корекция	+	-	0	(487)
488. Кучето спи не.	преценка	+	-	0	(488)
	корекция	+	-	0	(489)
490. Президентът му поздравя.	преценка	+	-	0	(490)
	корекция	+	-	0	(491)
492. Грешим ли той за датата?	преценка	+	-	0	(492)
	корекция	+	-	0	(493)
494. Моето колело е по-скъпо колкото твоето.	преценка	+	-	0	(494)
	корекция	+	-	0	(495)
496. Фридрих видя червеният кола на улицата.	преценка	+	-	0	(496)
	корекция	+	-	0	(497)

*** In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (500, 504) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Französische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Französische". Sind Sie bereit?

498. Die Soldaten zögern sich.	Beurteilung	+	-	0	(498)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(499)
500. Sie war im Kino, als er anrief.	Beurteilung	+	-	0	(500)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(501)
502. Hat geschneit letzten Monat.	Beurteilung	+	-	0	(502)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(503)
504. Hast du dich um die Stelle beworben?	Beurteilung	+	-	0	(504)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(505)
506. Das baby nicht weint.	Beurteilung	+	-	0	(506)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(507)
508. Der Rechtsanwalt ist sie begegnet.	Beurteilung	+	-	0	(508)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(509)
510. Sein Koffer ist schwerer von deinem.	Beurteilung	+	-	0	(510)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(511)
512. Iwanka hat die blaue Vogel am Himmel beobachtet.	Beurteilung	+	-	0	(512)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(513)

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standardisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

Допълнителни забележки от каквото и да било естество,отнасящи се до резултатите на пациента, не покрити от стандартните въпроси.

Дърво	1. Apfel
Сняг	2. Schnee
Прозорец	3. Blitz
Чук	4. Hammer
Риба	5. Tür
	6. Fisch
	7. Fenster
	8. Zange
	9. Baum
	10. Schaf

Milch	1. кресло
Pferd	2. мляко
Hemd	3. риза
Blume	4. маса
Sessel	5. цвете
	6. вода
	7. връзка
	8. кон
	9. лист
	10. магаре